



Holy Child Jesus Parish Giáo Xứ Chúa Giêsu Hải Đồng

2324 W Chase Avenue, Chicago, IL 60645
Office (773) 764-0615 773-338-8910 (tiếng Việt)
www.hcjp.org / www.mancoichicago.org

CN Lễ Cung Hiến Đền Thờ Th. Laterano

Ngày 9 tháng 11 năm 2025

PASTORAL STAFF

Pastor: Rev. Phi Nguyen
Associate Pastor: Rev. Joseph Le
Resident Pastor: Msgr. Jerome Ham

Deacons

Francis Duc Nguyen Michael Neba-
Joseph Thuan Than Peter Pham.

Operations Director

Annette Fox

Adult & Youth Formation

Ronabel Castillo

Religious Education Director

Sis. Suong Dinh, LHC

Accountant

Trongphuc Tran

Executive Assistant / Manager

Julie Kent

Administrative Assistant/ Bookkeeper

Nancy Nguyen

Music Ministry

Steve Burke & Markeise Russell

MASS SCHEDULE

Saturday

4:00 pm (English)

6:00 pm (Vietnamese)

Sunday

7:30 am (Vietnamese)

9:30 am (English)

11:30 am (Vietnamese)

1:30 pm (English)

9:00 am (English)

Blessed Stepinac Croatian Mission
6346 N. Ridge Ave.

Weekdays

Monday-Saturday 8:00 am

OFFICE HOURS

Monday - Friday 9:00 am - 5:00 pm

Activity Center

7341 N. Claremont Avenue

“Hãy đem những thứ này đi khỏi đây”.

THE DEDICATION OF THE LATERAN BASILICA

TAKE
THESE OUT
OF HERE.

— JOHN 2:16 —

Chúa Nhật XXXII Thường Niên – Năm C

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến,

Khi năm phụng vụ sắp kết thúc, Lời Chúa mời gọi chúng ta hướng về ngày cánh chung - ngày mà Thiên Chúa sẽ thiết lập “trời mới, đất mới”. Những bài đọc trong các tuần cuối năm phụng vụ nhắc nhở chúng ta rằng trần gian này, với bao vinh quang lẫn đau khổ, không phải là quê hương vĩnh cửu của chúng ta. Đích điểm thật của con người là được sống đời đời với Thiên Chúa.

Trong Tin Mừng hôm nay (Luca 20, 27–38) Chúa Giêsu đối thoại với nhóm Xadôc, những người không tin vào sự sống lại. Họ đặt câu hỏi nhằm thử Người về việc hôn nhân sau khi chết. Chúa Giêsu trả lời họ bằng một chân lý cao cả hơn: *“Con cái đời này cưới vợ lấy chồng; chứ những ai được xét là đáng hưởng phúc đời sau và sống lại từ cõi chết thì không cưới vợ cũng chẳng lấy chồng. Quả thật, họ không thể chết nữa, vì được ngang hàng với các thiên thần, và là con cái Thiên Chúa, vì là con cái sự sống lại.”* (Lc 20, 34–36)

Lời Chúa hôm nay dạy chúng ta rằng: sự sống đời đời không phải là sự kéo dài của đời sống trần gian, mà là một cuộc biến đổi trọn vẹn. Ở đó, mọi tương quan đều được kiện toàn trong tình yêu Thiên Chúa. Trong Nước Trời không còn đau khổ, chia ly hay sự chết, nhưng là sự sống viên mãn và bình an vĩnh cửu dành cho những ai trung thành với Chúa.

Đường về quê hương vĩnh cửu chắc chắn không dễ dàng. Ai trong chúng ta cũng mong gia đình được hạnh phúc, mạnh khỏe, bình an. Cha mẹ mong được con cái yêu thương và kính trọng. Mọi người mong có cuộc sống ổn định, có công việc tốt, có tình yêu và sự cảm thông. Không ai mong cảnh chia lìa, bất hòa hay bạo lực. Ai cũng khát khao được sống trong hòa bình và nâng đỡ lẫn nhau.

Thế nhưng, thực tế lại khác xa ước mơ. Nhiều khi điều tốt ta mong lại không đến, còn điều xấu thì xảy ra. Thế giới vẫn đầy dẫy hận thù, chiến tranh, và những cái chết oan uổng. Trẻ thơ phải chịu bệnh tật, người hiền bị kết án bất công. Lòng tham và ích kỷ gây ra biết bao đau khổ. Nhiều người giàu có sống dửng dưng trước người nghèo khổ. Biết bao gia đình tan vỡ vì thiếu tôn trọng và yêu thương. Cuộc sống có nhiều nước mắt hơn là tiếng cười, nhiều đổ vỡ hơn là hạnh phúc.

Tuy nhiên, giữa những khổ đau đó, Tin Mừng hôm nay đem lại cho ta niềm hy vọng. Đức Giêsu khẳng định: cuộc sống này không phải là tất cả. Những bất công, khổ đau của thế gian rồi sẽ qua đi. Ai trung thành và sống yêu thương sẽ được đón nhận vào sự sống muôn đời, nơi Thiên Chúa lau sạch mọi giọt lệ và chữa lành mọi vết thương.

Trong những ngày cuối năm phụng vụ, chúng ta được mời gọi nhìn lại chính mình:

Tôi đã làm gì để xoa dịu nỗi đau của người khác?
 Tôi có vô tình là nguyên nhân gây chia rẽ, buồn phiền cho ai không?
 Tôi có đang sống xứng đáng với niềm hy vọng vào sự sống đời sau không?

Thiên Chúa nhân từ luôn mời gọi chúng ta sống với đức tin, cậy trông và tình mến. Khi biết sống yêu thương và kiên vững trong thử thách, chúng ta đang góp phần làm cho Nước Chúa hiện diện giữa trần gian. Ước gì mỗi người chúng ta biết sống xứng đáng hôm nay, để mai sau được hưởng niềm vui và bình an vĩnh cửu trong nhà Cha.

Lm. Nguyễn Hùng Phi

Văn Phòng Giáo Xứ / Parish Office

Giờ Làm Việc: Thứ Hai - Thứ Sáu
9:00 am - 5:00 pm
Điện Thoại: 773-338-8910 (tiếng Việt)
773-764-0615 (tiếng Anh)
Trang Mạng: www.mancoichicago.org
Email: info@hcjp.org

Giờ Lễ / Mass Times

Thứ Hai - Thứ Bảy / Mon - Sat
8:00 am

Thứ Bảy / Saturday
Thay Chúa Nhật / Anticipatory Mass
4:00 pm Tiếng Anh / English
6:00 pm Tiếng Việt / Vietnamese

Chúa Nhật / Sunday
7:30 am Tiếng Việt / Vietnamese
9:30 am Tiếng Anh / English
11:30 pm Tiếng Việt / Vietnamese
1:30 pm Tiếng Anh / English

Thánh Lễ Trực Tuyến / Livestreams
<https://hcjp.org>
8:00 am Mỗi ngày / Every day
6:00 pm Thứ Bảy / Saturday
9:30 am Chúa Nhật / Sunday

Bí Tích / Sacraments

Giải Tội / Reconciliation
Thứ Bảy / Saturday
3:00 pm - 3:30 pm

Xức Dầu / Anointing of The Sick
Gọi 773-764-0615 bất cứ lúc nào
Call 773-764-0615 at any time

Hôn Phối / Matrimony
Liên lạc với Cha Xứ trước 6 tháng /
Contact the Pastor 6 months before
date of wedding

Rửa Tội / Baptism
3:00 pm Chúa Nhật / Sunday
Tiếng Anh: tuần thứ 2 trong tháng
Tiếng Việt: tuần thứ 3 trong tháng



CÁC TRƯỞNG HỘI ĐOÀN

Ca Đoàn Giới Trẻ

Nguyễn Thảo 312-661-2898 cdgtchicago@gmail.com

Ca Đoàn Cecilia

Đông Trâm Anh 773-636-3284 dongtramanh@gmail.com

Ca Đoàn Sêraphim

Lâm Tri 773-817-3833 Tithon12@hotmail.com

Ca Đoàn Teresa

Nguyễn Du 773-791-1835 hiendu1969@gmail.com

Gia Đình Fatima

Nguyễn Triều 773-997-3799 trieun49@gmail.com

Gia Đình Thánh Tâm

Trần Đức 847-630-3736 dtdtran2@gmail.com

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Phạm T Nga 312-404-5346 mtpham025@gmail.com

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Phạm Hoàng Mai 773-939-2770 phamhmai@yahoo.com

Liên Minh Thánh Tâm

Nguyễn V Đức 847-873-3959 Duc2nguyen2800@yahoo.com

Phong Trào Canh Tân Đặc Sủng

Trần Quang 773-895-4799 qtranil@yahoo.com

Phong Trào Cursillo

Vũ Thuần 312-593-0052 thuannga591@gmail.com

CT Thăng Tiến Hôn Nhân

Ngô Đình Tùng 773-320-8226 leeskey@gmail.com

Thiếu Nhi Thánh Thể Sao Biển

Jimmy Bui 224-789-0940 sbc.doantruong@gmail.com

Chánh Xứ:

Lm. Nguyễn Hùng Phi

Phó Xứ:

Lm. Lê Nhật Joseph

Cư Trú:

Đức Ông Nguyễn Ngọc Hàm

Phó Tế:

Pt. Nguyễn Văn Đức (Senior Deacon)
Pt. Michael Neba, Pt. Thân Văn Thuận
Peter Pham

CHÀU THÁNH THỂ

Thứ Sáu ngày 14 tháng 11
 Châu Thánh Thể lúc 7g00 tối.
 Kính mời quý ông bà và anh chị em dành thời giờ tham dự!



DÂNG CÚNG CUỐI TUẦN 2/11/2025



Lễ cuối Tuần \$11,193.45
 Qua mạng \$995.69

Lạc quyền cho việc giáo dục và đào tạo linh mục trong TGP Chicago \$4,630.62

LỊCH SINH HOẠT

Ngày 11 tháng 11 Lớp giáo lý Hôn Nhân lúc 7:30 tối tại trường học.

Ngày 18 tháng 11 Lớp giáo lý Hôn Nhân lúc 7:30 tối tại trường học.

Ngày 22-23 tháng 11 Quyên tiền lần Hai cho quỹ Công Giáo Vận Động cho Việc Phát Triển Con Người.

Ngày 23 tháng 11 Lễ Chúa Giêsu Kitô, Vua của vũ trụ.

Ngày 27 tháng 11 Thứ Năm mừng Lễ Tạ Ơn Hoa Kỳ.

Thánh lễ tiếng Anh lúc 9:00 sáng.

Thánh lễ kính các Thánh Tử Đạo Vietnam tiếng Việt lúc 11:00 trưa.

Văn phòng GX đóng cửa ngày 27-28.

Ngày 29 tháng 11 Không có các lớp Giáo Lý và sinh hoạt TNTT cuối tuần này.

Ngày 30 tháng 11 Chúa Nhật đầu tiên của Mùa Vọng-Năm A.



CÔNG TÁC PHỤNG VỤ

Thứ Bảy 08/11/2025 6:30 pm

Xướng Kinh: Ông Chinh
 Bài Đọc I: Ông Tự
 Bài Đọc II: Cô Trần Lý
 Trao Minh Thánh: Ông Kế và Ông Cầu

Chúa Nhật 09/11/2025 7:30 am

Xướng Kinh: Ông Vượng
 Bài Đọc I: Bà Huệ
 Bài Đọc II: Ông Trực
 Trao Minh Thánh: Ông Sơn và Ông Huệ

Chúa Nhật 09/11/2025 11:30 am

Xướng Kinh: Ông Túy
 Bài Đọc I: Bà Đỗ Mai
 Bài Đọc II: Cô Trần Mai
 Trao Minh Thánh: Ông Kế và Ông Túy

Thứ Bảy 15/11/2025 6:00 pm

Xướng Kinh: Ông Cổ Xuân
 Bài Đọc I: Cô Ngô Trinh
 Bài Đọc II: TNTT
 Trao Minh Thánh: Ông Cổ Xuân và Ông Thuận

Chúa Nhật 16/11/2025 7:30 am

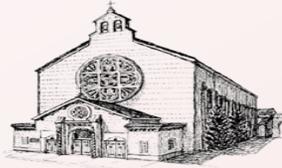
Xướng Kinh: Ông Cát
 Bài Đọc I: Hội Legio
 Bài Đọc II: Hội Legio
 Trao Minh Thánh: Hội Legio

Chúa Nhật 16/11/2025 11:30 am

Xướng Kinh: Bà Liên
 Bài Đọc I: Ông Túy
 Bài Đọc II: Ông Trần Đức
 Trao Minh Thánh: Ông Thuận và Ông Cầu



Thánh Lễ Kỷ Niệm Thành Hôn 2025



Kính mời các đôi hôn nhân, bất kể năm kỷ niệm nào, làm mới lại lời thề nguyện thủy chung.

**Lễ Thánh Gia Thất
 11:30 am Chúa Nhật 28.12.2025**

&

*Tiệc mừng sau Thánh Lễ
 tại Trung Tâm Sinh Hoạt*

Lệ phí tham dự \$350 (gồm hoa, trang trí & bàn tiệc 10 người)
 Ghi danh tham dự xin gọi Văn Phòng Giáo Xứ 773-338-8910
 Thời gian ghi danh: đến hết ngày 30/11/2025. Tối đa 25 đôi.
 Muốn biết thêm chi tiết,
 xin liên lạc với AC Tùng Trinh 773-316-2886 hoặc 773-320-8226



Gx. Chúa Giêsu Hải Đồng — Cộng Đoàn Công Giáo Mân Côi — Chicago

Ý LỄ - CẦU CHO Ý XIN
Ngày 8 - 16 tháng 11 năm 2025

6

Saturday 11/08: *Anticipatory Mass* 4:00 pm
Ann Donohue. David Lindor

Thứ Bảy 08/11: *Lễ thay Chúa Nhật* 6g00 chiều
LH Giuse Vũ Đình Hậu. LH Teresa Phan Thị Tiên.
LH Phaolô Phạm Chiến Thuật.
Tạ ơn Chúa và xin ơn chữa lành. Cầu cho LH
Teresa Phạm Thị Liễu và các linh hồn Phanxicô
Xavie Johnny Khúc và Vincente Trần Đức Kế.
LH Giuse Nguyễn Đức Công (lễ giỗ). LH Giuse.
LH Phêrô Hồ Văn Ca. LH Matta Trần Thị Quyên.
LH Maria Đỗ Thị Giọng (mới qua đời).
LH Maria Cài. 2 LH Phêrô.
LH Maria Nguyễn Thị Phần.
Cầu cho LH Ông Bà Tô Tiên.

Chúa Nhật 09/11: 7g30 sáng
Cầu cho LH Nguyễn Văn Nhân.
LH Gioan Lê Hữu Tài và Maria Lê Thị Tụ.
2 LH Ngọc và Mười. LH Nghị và Năm.
LH Giacôbê và LH Maria.
Xin ơn chữa lành cho những người thân.
LH Giuse Vũ Lâm.
LH Phêrô Nguyễn Văn Triết và Anna Vũ Thị Sự.
Xin bình an cho Hội Viên Gia Đình Thánh Tâm.
LH Maria (lễ giỗ). Tạ ơn Chúa và xin được an
mạnh và cầu cho các LH Nội Ngoại.
Các LH Anphonso Vẽ, Maria Thanh, Giuse Vĩ và
các đảng linh hồn. LH Maria Trần Thị Kéo.
LH Giuse Nguyễn Đức Minh. LH Maria.
LH Lucia Gương và các linh hồn.
Cầu cho các đảng linh hồn.
LH Anna Nguyễn Thị Hậu, Maria Phan Thị Sâm và
Anna Phan Thị Hơ.
Mình kính các Thánh, cầu cho các đảng linh hồn,
xin bình an và xin tạ ơn Chúa. LH Giuse (lễ giỗ).

Sunday 11/09: 9:30 am
Angela Lupisan. Annette Gonsalves.
Liz Jones and George Meyers.

Chúa Nhật 09/11: 11g30 trưa
LH Maria Phạm Thị Hoa.
LH Giuse Võ Hoàng Tâm.
LH Phaolô Phạm Chiến Thuật.
LH Rosa Trần Thị Oanh. Cầu cho 3 LH Giuse.
LH Gioan Baotixita Tuấn Quỳnh. LH Madalena.
Cầu cho các đảng linh hồn.

Cầu cho các LH Nội ngoại 2 bên. LH Maria Trần.
Tạ ơn Chúa, xin an mạnh và cầu cho LH Giuse Úc
Nguyễn. LH Maria Nguyễn Thị Nhàn.
Tạ ơn Chúa. LH Martin Nguyễn Huy Trường.
LH Teresa và Roger.
Tạ ơn Chúa, xin được an mạnh và cầu cho
LH Maria và LH Anna (mới qua đời tại Việt Nam)
và các đảng linh hồn.
Tạ ơn Chúa và Đức Mẹ.
LH Algata Bạch Mai và Francisco Xavie Dũng.
LH Rosa Trần Thị Oanh (lễ giỗ).

Sunday 11/09: 1:30 pm
Deceased members of Holy Child Jesus.

Thứ Hai 10/11: 8g00 sáng
David Lindor. Cầu cho LH Phêrô Nguyễn Văn Triết
và Anna Vũ Thị Sự. Các LH Ông Bà Nội Ngoại. Tạ
ơn Chúa, xin cho gia đình bình an và xin được như ý.

Thứ Ba 11/11: 8g00 sáng
David Lindor.
LH Phêrô Nguyễn Văn Triết và Anna Vũ Thị Sự.
LH Đôminicô. LH Phaolô.

Thứ Tư 12/11: 8g00 sáng
David Lindor.
LH Phêrô Nguyễn Văn Triết và Anna Vũ Thị Sự.
LH Đaminh Chu Hùng. Các LH Đaminh, Maria và
Vincente. Thomas Kelly.

Thứ Năm 13/11: 8g00 sáng
David Lindor.
LH Phêrô Nguyễn Văn Triết và Anna Vũ Thị Sự.
LH Maria Nguyễn Thị Định. LH Giuse, 2 LH Anna
và LH Thomas.

Thứ Sáu 14/11: 8g00 sáng
David Lindor.
LH Phêrô Nguyễn Văn Triết và Anna Vũ Thị Sự.
LH Nguyễn Thị Điềm. Cầu cho các đảng linh hồn.

Thứ Bảy 15/11: 8g00 sáng
LH Phêrô Nguyễn Văn Triết và Anna Vũ Thị Sự.
LH Anrê, I-nê, Isidôrô và các đảng linh hồn. LH
Phêrô Bầu và Maria Doanh.

Saturday 11/15: Anticipatory Mass 4:00 pm

Ann Donohue. David Lindor.

Thứ Bảy 15/11: Lễ thay Chúa Nhật 6g00 chiều

Cầu cho LH Giuse Vũ Đình Hậu. LH Teresa Phan Thị Tiên. LH Phaolô Phạm Chiến Thuật.

Tạ ơn Chúa và xin ơn chữa lành.

LH Teresa Phạm Thị Liễu, LH Phanxicô Xavie Khúc Hữu Chính và các linh hồn quyền thuộc.

Cầu cho các đấng linh hồn.

Các LH Giuse, Antôn, Teresa và xin an bình cho thế giới.

LH Maria Phụng, Maria Ngân và Phêrô Sơn. Tạ ơn Đức mẹ.

LH Phêrô Nguyễn Văn Bạch (lễ giỗ). LH Phanxicô Xavie Trương Anh Tuấn.

LH LH Phanxicô Xavie Trương Anh Minh. LH Têrêsa Trương Thanh Xuân.

LH Hilary Nguyễn Thị Nương và cầu cho các Đấng LH.

Chúa Nhật 16/11: 7g30 sáng

Cầu cho LH Nguyễn Văn Nhân. LH Gioan Lê Hữu Tài và Maria Lê Thị Tự. 2 LH Ngọc và Mươi.

LH Nghị và Năm. LH Giacôbê và LH Maria. Xin ơn chữa lành cho những người thân.

LH Giuse Vũ Lâm. LH Phêrô Nguyễn Văn Triết và Anna Vũ Thị Sự.

Cầu cho các LH Ông Bà, Cha Mẹ và anh chị em trong gia đình. LH Gioan Baotixita.

Sunday 11/16: 9:30 am

Angela Lupisan. Liz Jones and George Meyers. Marie and Ray Schmid. Esmeralda Wallis.

Wong Young. Angela, Chinelo and Nneoma Obi. Lelio Acier. Anne Marie Michel Acier. Joscane

Celestin. Gerard Kernizan. Luciene Kernizan.

Chúa Nhật 16/11: 11g30 trưa

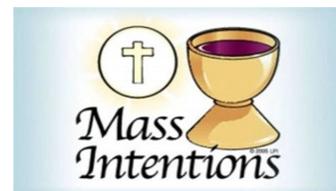
Cầu cho LH Maria Phạm Thị Hoa. LH Phaolô Phạm Chiến Thuật. LH Phêrô.

LH Antôn, Anrê và các đấng linh hồn. Các LH Nội Ngoại. LH Giuse Nguyễn Bá Hạ và Giuse Quân.

Các LH hội viên Hội Viên Bà Mẹ Công Giáo đã qua đời.

Sunday 11/16: 1:30 pm

Deceased members of Holy Child Jesus.



AVAILABLE NOW!
PRINT & DIGITAL AD SPACES

Build your business and help us grow a vibrant faith community!

Alicia White from LPi, our bulletin printer, will be securing new ads for our church in the coming weeks. As a valuable member of the business community, we invite you to expand your reach and grow your business with a print ad in our parish bulletin and/or a digital ad featured on ParishesOnline.com.

LPi Alicia White
(800) 950-9952 x9783

ARCHDIOCESE OF CHICAGO



WHO WILL FILL THESE SHOES?



November 28, 2025, 11 a.m. – 3 p.m.

Inviting young men in the Archdiocese of Chicago, ages 13–20.

Parents and priests are also invited to this annual event hosted at Mundelein Seminary.

Come and learn more about the priesthood and your vocation.

November 28, 2025 University of St. Mary of the Lake
11 a.m. – 3 p.m. Mundelein, IL

Please register by November 27.

For further information contact Katie Hazen at khazen@archchicago.org.



HÀNH HƯƠNG ĐẤT THÁNH 13-24 THÁNG 04, 2026



CHỦ ĐỀ: “THEO BƯỚC CHÂN THẦY GIÊSU”

Thời gian: 13 – 21/4/2026 (9 ngày)

Chi phí: \$3,590 (khởi hành từ Chicago, gồm tất cả vé máy bay, khách sạn, xe buýt, ăn sáng, ăn tối, thuê & tiền tip). **Lưu ý:** Giá hành hương nay giảm còn \$3,590 nhờ vé máy bay có giá tốt hơn (thấp hơn \$400).

Hạn chót ghi danh: Ngày 08 tháng 12, 2025

Liên hệ & Ghi danh:

- Cha Tôn: nguyen@holynamcathedral.org hoặc nhắn tin 224 409 1338
 - Ghi rõ họ tên
 - Số điện thoại và địa chỉ email
- Liên lạc trực tiếp công ty: **Stan:** 647-463-9057 | stan@ihtours.com hoặc **Alex:** alex@ihtours.com

TÓM TẮT CHƯƠNG TRÌNH

- 13/4: Khởi hành buổi tối từ Chicago đi Tel Aviv.
- 14/4: Đến Galilee – nghỉ ngơi.
- 15/4: Thăm Sea of Galilee, Capernaum, Tabgha, Mount of the Beatitudes, Jordan River.
- 16/4: Thăm Cana, Nazareth, Mount Tabor (Núi Hiên Dung).
- 17/4: Rời Galilee đi Jerusalem; ghé Haifa, Mount Carmel, Caesarea.
- 18/4: Bethlehem – Hang đá Giáng Sinh, Shepherd’s Field, Mount Zion, Upper Room.
- 19/4: Masada – Dead Sea – Qumran – Jericho.
- 20/4: Old Jerusalem – Via Dolorosa, Church of the Holy Sepulchre, Western Wall, Garden of Gethsemane.
- 21/4: Về Chicago.